

<p>CASE 77</p> <p>Definitions, Keep Clear Rule 12, On the Same Tack, Not Overlapped Rule 14, Avoiding Contact Rule 31, Touching a Mark</p>	<p>CASO 77</p> <p>Definiciones, Mantenerse Separado Regla 12, En la Misma Bordada, No comprometidos Regla 14, Evitar Contacto Regla 31, Tocar una Baliza</p>
<p><i>Contact with a mark by a boat's equipment constitutes touching it. A boat obligated to keep clear does not break a rule when touched by a right-of-way boat's equipment that moves unexpectedly out of normal position.</i></p>	<p><i>Un contacto entre el equipamiento de un barco y una baliza es un toque de baliza. Un barco que está obligado a mantenerse separado no infringe regla alguna cuando es tocado por el equipamiento de un barco con derecho de paso que se mueve de forma inesperada fuera de su posición normal.</i></p>
<p>Facts</p> <p>Boats A and B approached the leeward mark with spinnakers set. A rounds the mark clear ahead of B. A has difficulty lowering her spinnaker and, as she assumes a close-hauled course, her spinnaker guy trails astern by some 30 feet (9 m) and drags across part of the mark above the water. Later, when the mark is about five lengths astern of B, the boats are sailing close-hauled on port tack and B is 20 feet (6 m) astern of A. A is still having difficulties handling her spinnaker and the head of her spinnaker unexpectedly streams astern and strikes B's headstay.</p>	<p>Hechos</p> <p>Los barcos A y B, navegando en popa y con los spinnakers izados, se aproximan la baliza de sotavento. A tiene dificultades para arriar su spinnaker y, mientras asume un rumbo de ceñida, la braza de su spinnaker que flota por popa unos 30 pies (10 metros) se arrastra tocando parte de la baliza en la superficie del agua. Más tarde, cuando la baliza está a unas cinco esloras a popa de B, los barcos ciñen amurados a babor, B a unos 20 pies (6 metros) a popa de A. Este aún tiene dificultades para controlar su spinnaker y su puño de driza flamea inesperadamente hacia atrás y golpea el estay de B.</p>
<p>Question</p> <p>What rules apply during these incidents and does any boat break a rule?</p>	<p>Pregunta</p> <p>¿Qué reglas se aplican durante estos incidentes? ¿Algún barco infringe una regla?</p>
<p>Answer</p> <p>When A's spinnaker guy drags across the mark, she breaks rule 31. A boat touches a mark within the meaning of rule 31 when any part of her hull, crew or equipment comes in contact with the mark. The fact that her equipment touches the mark because she has manoeuvring or sail-handling difficulties does not excuse her breach of the rule.</p>	<p>Respuesta</p> <p>Cuando la braza del spinnaker de A se arrastra tocando parte de la baliza infringe la regla 31. Un barco toca una baliza, en el sentido de la regla 31 cuando cualquier parte de su casco, tripulación o equipamiento entra en contacto con la baliza. El hecho de que su equipamiento toque la baliza porque tenga dificultades de maniobra o en el manejo de sus velas no le exonera de la infracción.</p>

<p>When contact occurs later between the two boats, rule 18 no longer applies. Because A's spinnaker is not in its normal position, the boats are not overlapped and, therefore, rule 12 applies. That rule requires B to keep clear of A, which she is doing because nothing B did or failed to do required A 'to take avoiding action' (see the definition Keep Clear). This is shown by the fact that the contact between them results exclusively from A's equipment moving unexpectedly out of normal position. Therefore, B did not break rule 12.</p>	<p>Cuando el contacto ocurre más tarde entre los dos barcos, la regla 18 ya no se aplica. Debido a que el spinnaker de A no está en su posición normal, los barcos no están comprometidos y, por lo tanto, se aplica la regla 12. Esa regla exige que B se mantenga alejado de A, lo cual está haciendo porque nada de lo que B hizo o dejó de hacer obligó a A a "realizar acciones para eludirlo" (véase la definición de Mantenerse Separado). Esto se demuestra por el hecho de que el contacto entre ellos resulta exclusivamente del equipamiento de A que se mueve inesperadamente fuera de la posición normal. Por tanto, B no infringió la regla 12.</p>
<p>Rule 14 also applied. A broke rule 14 by causing contact that she could have avoided. However, because there was no damage or injury, A is exonerated (see rule 14(b)). It was not reasonably possible for B to avoid contact with A's spinnaker as it streamed astern, and so B did not break rule 14.</p>	<p>La regla 14 también era de aplicación. A infringió la regla 14 por haber provocado un contacto que pudo evitar. Sin embargo, debido a que no hubo daño o lesión, A está exonerado (véase la regla 14). No fue razonablemente posible que B evitara el contacto con el spinnaker de A mientras se deslizaba hacia a popa, por lo que B no infringió la regla 14.</p>
<p>Note that Case 91 also addresses an incident involving equipment out of its normal position.</p>	<p>Téngase en cuenta que el caso 91 también se ocupa de un incidente relacionado con el equipamiento fuera de su posición normal.</p>
<p>USA 1980/232</p>	<p>USA 1980/232</p>